



● 杜 茗 编著

# 新编莎士比亚故事集

● 中国国际广播出版社

# 新编莎士比亚故事集

杜 苕 编著

中国国际广播出版社

责任编辑：李佳俊

封面设计：李士英

版式设计：周孝先

书名  
编著  
出版  
发行  
印刷  
经销  
开本  
字数  
印张  
版次  
印次  
印数  
书号  
定价

新编莎士比亚故事集

杜 荇

中国 国际 广播 出版社  
(北京复兴门外广播电影电视部内)

河北省迁安印刷厂

新华书店

787×1092 1/32

85千字

4

1991年5月 北京第1版

1991年5月 第1次印刷

12,000册

ISBN 7-80035-793-7/G·313

2.20元

# 序

张君川

## (一)

莎士比亚的戏剧，大多是继承英国戏剧传统，根据民间故事传说重新创作的。他的四大悲剧也不例外，如《哈姆莱特》，是根据丹麦古代传说写成的，《李尔王》是由广为流传的老父三女与盐的民间故事推衍而出的，而《奥瑟罗》则源自意大利作家杰拉尔地·琴奇奥写的新故事；至于他后期写的传奇剧《冬天的故事》，不但源自民间，连剧名也直接叫“故事”了。

民间故事历史久远，却是现实生活的反映。最著名的希腊神话，其实就是民间传说。艺术的起源大都与神话传说和民间故事有关；例如戏剧，就起源于庆祝海神地昂尼苏斯的活动。古代希腊人民冬闲饮酒，感到温暖的春天即将到来，便用歌舞预祝来年丰收，这正是古代现实人民生活的反映。希腊诗人荷马的大型史诗《奥德赛》也是把民间流传的故事、诗，加工汇编而成，再由埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯和阿里斯托芬等戏剧家编成戏剧在舞台上公演。莎士比亚在做这份工作时更有所创造，他运用古老的轶闻传说或前人写过的材料，进行加工、剪裁、渲染，推陈出新，用他那出神入化、点铁成金的妙笔，创作了三十七部举世闻名

的伟大剧作。

莎士比亚戏剧最初传入中国，先是英国兰姆姐弟据莎士比亚剧作改写，林纾、魏易翻译的《莎士比亚故事》（通称《莎氏乐府》）的流布，而后是我国早期话剧戏剧家郑正秋将《威尼斯商人》改编为《肉券》新剧上演。后来上海新民、民鸣、开明、启明、民兴、春柳等剧社纷纷上演的所谓《西洋歌剧》，大抵以莎士比亚的剧作为蓝本，如《李误》，即《错误的喜剧》；《铸情》，即《罗密欧与朱丽叶》；《医生女》，即《终成眷属》；《口孝与心孝》，即《李尔王》；《鬼诏》，即《哈姆莱特》；《孪生兄妹》，即《第十二夜》等。

## （二）

莎士比亚是英国十六世纪诗人，比起前人，他的剧作颇多创作性贡献。

首先，莎士比亚在运用古代历史传说故事的时候，以其诗人的气质进行了独特的“诗创造”。他的作品全面地反映了范围广阔的现实社会生活，成为时代的缩影和简史，有很强的时代精神，有很深刻的思想内容，又给人以美的享受和相当深刻的教益，因此永远值得我们很好地学习。创造，关键并不在于是否用韵文来写，而在于创造了诗的境界，创造了在诗的境界中以诗意行动的人物形象。这是一种以诗人的气质把握现实的精心构思的艺术，绝非现代“直接现实主义艺术”可比。

其次，莎士比亚所刻划的人物，往往不是静态的、刻板的、一成不变的模式。他长于在动态中刻划富有时代精神的典型形象。也就是说，莎士比亚的戏剧是反映社会发展的艺

术，其中人物也在发展成长。如哈姆莱特，他从剧本开始到结尾思想感情变化非常之大；而且，每次经过内心矛盾斗争，性格和行动就有所不同。又如麦克白，原是个统一国家，抵御外侮的人民英雄，由于个人主义发展到极点，终于犯下弑君篡位的罪行，从人民英雄堕落为人民公敌。他弑王前后内心矛盾和决定犯罪的过程，一步一步刻划得极为细腻深入。又如《罗密欧与朱丽叶》中的朱丽叶，她在未遇到罗密欧之前是个温顺胆怯的少女，不得父母允许连眼睛都不敢多看人一眼；和罗密欧发展爱情后，爱情使她成长为一个勇于献身于爱情的少女了。果园相会之后还是娇羞含苞将放的少妇；父亲逼婚另嫁他人时勇于吞食假死之药，更是成长为爱情不惜牺牲的女战士了。该剧结尾造成了不可挽回的悲剧，但同时体现了爱仍战胜了恨，从而催毁了封建堡垒，化解了历史仇恨。莎士比亚这种在动态中刻划典型形象以更好体现时代精神的艺术手法，不也是值得我们很好学习的吗？

其三，莎士比亚刻划了当时社会上形形色色的人物，使他的剧作成为当时社会生活的百科全书。其中有许多英雄形象，精神面貌极为丰美多彩，行动感人心肺，大放光彩，令人永远铭记在心。像哈姆莱特那样，为了以人文主义理想改造丹麦罪恶社会而牺牲自己的一生，是当时先进人物的代表，已不须多讲。又如奥瑟罗，在罪恶势力已弥漫于全社会的情势下，仍然全身心地建立理想生活，并努力为之斗争，终于遭到恶势力的暗算，最后中了奸党的毒计，诛杀了自己心爱的妻子苔丝狄蒙娜，又知错而诛杀了自己。

莎士比亚笔下可爱的女性也是很多的，她们各有不同的性格，不同的美，颗颗是光彩夺人的明珠。例如《冬天的故事》中的潘狄塔与《暴风雨》中的米兰达，两人都是天真无

邪纯洁的女性典型，潘狄塔在牧民中土生土长，比较质朴；米兰达生活于神秘的荒岛则更富于幻想性。又如《奥瑟罗》中的苔丝狄蒙娜、《冬天的故事》中的赫米温妮、《辛白林》中的伊摩琴，是三个受嫉妒折磨的女性：苔丝狄蒙娜柔中有刚，被奥瑟罗处死还向夫君致意，对爱米利娅说是自己死的。赫米温妮在里昂提斯审判她时，竟敢为妇女命运控诉，语言铿锵有力，掷地有声，表现出刚强的性格，终于能躲藏起来装死十六年，最后“复活”与她女儿团圆。而伊摩琴呢？这个白雪公主似的姑娘，当阿埃基摩从柜子里爬出来想对熟睡中的她施以非礼时，她的善良而美丽的形象和性格竟感化了他，使他转而歌颂伊摩琴起来了。难怪她赢得了夫君那么动人的赞语：“像果子一般挂在这儿，我的灵魂，直到这一棵树木死去！”瞧，伊摩琴的性格有多美！

莎士比亚就是这样，看了他的戏能陶冶人的性情；当观众走出戏院时就像换了一个人似的，觉得人生中有这么多美的造物，人生多么充实，多么有意义。

一个伟大的作家应该不仅能够把故事情节叙述得生动感人，还应该在他的作品中传达伟大的思想。莎士比亚的戏剧作品就含有许多反映他深刻思想的词句，至今仍不失其光辉，给今人以启发和教益。例如：“人类是一件多么了不起的杰作，多么高尚的理性，多么伟大的力量，多么优美的仪表！”“宇宙的精华，万物的灵长。”神奇啊！这里有多少好看的人：人类是多么美丽！啊，新奇的世界，有这么出色的人物！”这难道不值得我们深思吗？又如，《李尔王》中李尔所说的，“安享荣华的人们啊，睁开你们的眼睛来，到外面来体味一下穷人所忍受的苦，分一些你们享用不了的福泽给他们，让上天知道你们不是全无心肝的人吧！”以及葛

罗斯特所说的，“快让穷奢极欲的富裕人感到天网恢恢，别让他们玩忽神规，麻木不仁，竟至于视而不见，从此分配里消除了过分的享用，让人人都得到他应得的一份。”体现了不论什么时代人们总要为人的尊严而斗争的可贵的思想。就是《冬天的故事》中那么严酷的冬季，在下半部中仍体现了希望在下一代身上，春天总是会到来的精神。这些，不都是永远不会失去其深刻意义的吗？

莎士比亚剧中的喜剧成份也绝对不能忽视。如《第十二夜》等著名喜剧，总以十五世纪愉快的英格兰所残留的欢乐生活为蓝本而以理想取而代之，创造出地上乐园；其中人们欢乐地生活，达到了原始喜剧爽朗的笑。但这不是凭空杜造的天上乐园；如托比所说：“你以为你自己道德高尚，人家便不能喝酒取乐了吗？”（二幕三场）这在“铁的时代”的英国，总是会给人以无上的欢喜和快慰。《第十二夜》中以托比爵士为首的笑的世界，充满了民间机智的幽默，所以才能形成万民同乐的喜剧气氛。其他如《亨利四世》中以英国式酒神福斯塔夫为首的笑的世界，其中沸腾着的笑的泡沫，却都是历史的缩影。再如《李尔王》中的弄臣，嫩皮细肉，在风暴中冻得死去活来，还以其幽默娱乐他所崇拜的理想君王李尔，这真是不管怎么困苦都不失去他的笑和幽默，充分显示出人民中的人物在平凡中的伟大。在扼杀笑的时日，这种幽默的笑多么难能可贵，它可以给人们多少力量！这些宝贵笑的珍珠，在这本莎士比亚故事集中也在处处闪光，给人以欣慰，给人以力量。

我与研究莎士比亚的翻译家杜荃有五十年的师友情谊（他是我的早期学生），他与我共同创建中国莎士比亚研究会，又筹建浙江莎士比亚研究会，创办《莎士比亚研究》丛

刊等，在莎学事业上、学术上合作，对我协助颇多；现以他的诗才和优美朴实的文笔，编写了这本莎士比亚故事集，这不仅是根据莎剧进行改编，而且有所独创，这也是一种“诗创造”。即便是象我这样一生把大部精力放在莎士比亚研究工作上的人，在阅读这本故事集时，亦不禁随着故事神游于其中诗的境界，感到极大的美的享受和人生的乐趣，精神上鼓舞很大；所以我很珍惜这本故事集子，乐于为之作序。

一九九〇年春三月于杭州

## 目 次

|               |         |
|---------------|---------|
| 序.....        | 张君川 (1) |
| 仲夏夜之梦.....    | (1)     |
| 暴风雨.....      | (9)     |
| 皆大欢喜.....     | (16)    |
| 第十二夜(上) ..... | (24)    |
| 第十二夜(下) ..... | (31)    |
| 冬天的故事.....    | (38)    |
| 辛白林.....      | (46)    |
| 威尼斯商人.....    | (55)    |
| 罗密欧与朱丽叶.....  | (64)    |
| 麦克白.....      | (72)    |
| 哈姆莱特.....     | (80)    |
| 李尔王.....      | (89)    |
| 奥瑟罗.....      | (96)    |
| 裘力斯·凯撒.....   | (104)   |
| 科利奥兰纳斯.....   | (111)   |

## 仲夏夜之梦

古时候，在希腊雅典，住着一位美丽的姑娘，她的名字叫赫米娅。她天真活泼，心地善良，有个名叫拉山德的青年深深地爱着她。在白光皑皑的月夜，他总是来到赫米娅的窗前唱着优美的情歌，为她写风雅动人的赞美诗句，和她交换着含有深情的纪念品，两人沉浸在纯真的欢乐之中。不料赫米娅的爸爸却看中了一位名叫狄米特律斯的绅士，硬要赫米娅和狄米特律斯结婚。赫米娅不愿意，非要嫁给拉山德不可，父女俩便闹到雅典公爵那儿去了。

公爵很同情赫米娅，但他没有法子帮助她，因为那时雅典有一条法律：女孩儿嫁给什么人一定要由爸爸作主；女儿如果不接受爸爸的决断，做爸爸的可以将她处死。公爵虽然是雅典的统治者，但他自己也不能违反雅典的法律。因此，不管赫米娅和拉山德怎么解释和恳求，公爵仍然只能对他们好言相劝，并且告诉赫米娅，她必须听从父亲的意旨，不然的话，四天之内将被处死。公爵本人正在忙着自己的婚事，匆匆地处理了这事，便张罗自己的事去了。

赫米娅知道事情已是无法挽回，悲伤之极，以致双颊惨白。拉山德也十分难过，他灵机一动，忽然想到了一个办法。原来，他有一位姑妈住在离雅典二十英里路的地方，那边不受雅典法律的控制，他们可以逃到那儿去结婚。这个办法挺不错，他俩便相约，第二天晚上在郊外三英里路的一个森林里碰头，然后一同逃跑。

赫米娅有个女朋友叫做海丽娜，她原来和狄米特律斯相好，但现在狄米特律斯看上了赫米娅，因而和海丽娜疏远了。海丽娜遇到赫米娅时，便向她诉说自己不幸的遭遇。赫米娅为了让海丽娜宽心，便老实告诉她：狄米特律斯不会再见到自己了，她将和拉山德逃离这儿。她甚至把她和拉山德相约，第二天晚上在林中相会情奔的事，也都说了出来。这一下可坏了事啦！心地纯真的赫米娅和拉山德怎么也没想到，私心较重的海丽娜竟把他们预定情奔的事告诉了狄米特律斯，以讨好于他。这样，第二天晚上咱们就有好戏看啦！

真的，这出戏可好看哩！除了赫米娅、拉山德，海丽娜和狄米特律斯四个当事人之外，还有为庆祝公爵婚事而排练演出节目的手艺人，还有……你知道是谁？哈，你是猜不到的；那是一伙爱恶作剧的顽皮的精灵。那还不热闹哇！

原来，那个美丽的林子，原是仙子们常来游戏的地方。仙子们的活动咱们是看不见、听不到的。不过，只要你不是一个残忍、自私、小气的人，这天又没干过坏事，你就可能捕捉到绿茵如波的青草们在瑟瑟地亲密耳语，摇摆着小脑袋的樱草花银铃般甜甜的笑声，看见美丽的蝴蝶在欢乐地跳舞，萤火虫的闪光照耀着仙子们飞来飞去的翅膀。

可那天晚上却不凑巧，因为仙王和仙后不久前闹了别扭，两人还在赌气，一碰到就会吵起来，正如绰号“好汉罗宾”的小精灵迫克所说：

王后偷到了一个印度小王子，  
就像心肝一样怜爱和珍视，  
仙王看见了真有些眼红，  
想要把他充作自己的侍童；

可是她哪里肯把他割爱，  
满头花朵她为他亲手插戴。  
从此林中、草上、泉畔和月下，  
他们一见面便要破口大骂；  
小妖们往往吓得胆战心慌，  
没命地钻向橡树叉中躲藏。

可是仙王这天晚上要在林子里大开欢宴，以庆祝仲夏的狂欢节日，他难免又与仙后碰上了。正是冤家路窄，两人展开了一场唇枪舌剑的争吵。仙王说仙后骄傲，仙后说仙王嫉妒；仙王说：“把那个孩子给我。”仙后说：“把你的仙国跟我掉换都别想。”闹得不欢而散。

仙王感到受到了侮辱，很生气，心里想着怎样才能惩罚一下骄傲任性的仙后。他想到了有一种紫色的小花，被妇女们叫做“爱懒花”的三色紫罗兰，可以利用来作弄仙后。原来，这种紫色的小花是有来头的，我们且听仙王的叙述：

“有一次我坐在一个海岬上，听着骑在海豚背上的美人鱼歌唱，望见蒙着眼睛的小爱神丘比特在冷月和地球之间飞翔；他忽然提起爱情之箭，射向西方宝座一位童贞姑娘，那女郎心中一尘不染，沉浸在纯洁的思念中安然无恙，于是那支箭落在了一朵小花上，白色的花瓣因箭伤而被染成紫色，从此，它的花汁只要滴在睡着的人的眼皮上，当他醒来时第一眼望见什么生物，不管是狮子也好，熊也好，狼也好，公牛也好，或者好事的猕猴、忙碌的无尾猿也好，他（或她）都会用最强烈的爱情追求它。”

于是，仙王召来了小精灵“好汉罗宾”，叫他去采“爱懒花”。这是个淘气鬼，叫他去干恶作剧的事，他最高兴的

了。他飞走以后，狄米特律斯和海丽娜来了。狄米特律斯是来截住拉山德和赫米娅，破坏他们的私奔的。海丽娜则是追随前来，恳求狄米特律斯跟她和好的。然而这好比鸽子追逐着鹰隼，温柔的牝鹿追逐着猛虎，弱者追求着强者，结果总是徒劳无益。

他们的谈话全部给仙王听去了。仙王虽然喜欢恶作剧，但心地是善良的；他准备帮助可怜的海丽娜，使狄米特律斯像过去一样爱她。因此当“好汉罗宾”采了“爱懒花”来时，便吩咐他带几朵花儿去，找到雅典人狄米特律斯，在他熟睡了的时候把花汁滴进他的眼睛里。这样，他醒来时第一眼看到海丽娜时，就会真心真意地热爱她了。

仙王自己则带了几朵花去找仙后。他发现小仙女们正在为仙后唱歌催眠，便等到仙后睡着了，小仙女们散去之后，便挤花汁滴在仙后的眼皮上，还唱道：

等你眼睛一睁开，  
你就看见你的爱，  
为他担起相思债：  
小猫、豹子、大狗熊，  
野猪身上毛蓬蓬，  
等你醒来一看见，  
丑东西在你身边，  
芳心可可为他恋。

且说赫米娅和拉山德，也早已来到林子里，但他俩东转西转迷了路。赫米娅走累了，拉山德便叫她休息一下，赫米娅便在一个花坛上睡下，并要拉山德离远些。拉山德觉得这

是未婚男女束身自好的礼法，便遵照赫米娅的话睡在稍远的草丛里。

他们俩入睡以后，那个奉仙王之命在林中找狄米特律斯的“好汉罗宾”却找到这儿来了。他看到拉山德穿着雅典的衣裳，以为他就是狄米特律斯，于是便把花汁滴在拉山德的眼睛里，然后去找仙王报告去了。

这时，海丽娜和狄米特律斯你追我逃地跑到这儿。狠心的狄米特律斯挣脱了海丽娜的手，总算脱身了，他回过头来警告海丽娜不准她再追。海丽娜没有法子，只好自怨自叹。她忽然看见了睡在草丛中的拉山德，便叫醒了他。

拉山德受了“爱懒花”的花汁魔力，醒来时一眼瞧到的是海丽娜，便向海丽娜求起爱来。海丽娜还以为拉山德是在讥讽她、挖苦她、揶揄她、就逃开去了。迷了心窍的拉山德便拼命地去追。

这时，正好赫米娅做了一个恶梦，梦见一条蠕动的蛇缠在她胸口上，一面大喊“救命啊，拉山德！”一面惊醒过来。但醒来时却不见了拉山德，她也没命地去追寻。

再说“好汉罗宾”，他飞来飞去找仙王，却看见了正在林子里排演节目的工匠们，觉得还来得及弄一次恶作剧，便把其中一个名叫波顿的大个子职工变成了驴头人身。工匠们见了大吓了一跳，以为遇见鬼了，都慌忙逃走。波顿一点也不知道自己身上发生了大变化，还以为工友们在戏弄他，便唱着歌儿跑来跑去，表示并不害怕。

沉睡中的仙后被波顿的驴叫声惊醒了，她睁开眼睛一眼就望见花丛中伸出来的一个驴头，这时“爱懒花”的魔力就起了作用，使她把驴头人波顿当成了世界上最美丽，最可爱的人，马上对他表示好感，要求他留在自己身边。仙后对波

顿说道：“我不是一个平常的精灵，夏天永远听从我的命令，我真是爱你，因此你跟我去吧。我将使神仙们侍候你，他们会从海底里捞起珍宝献给你；当你在花茵上睡去的时候，他们会给你唱歌，而且我要给你洗涤去俗体的污垢……”

这个情况被“好汉罗宾”看到了，急忙去告诉仙王。仙王听了很高兴，认为这比他所想到的计策还要好。但他同时发现，罗宾把本应滴到狄米特律斯眼里去的花汁，错误地滴在拉山德眼里去了，马上找到狄米特律斯把花汁滴在他眼里，并叫罗宾去找海丽娜，把她引到这儿来。这样，海丽娜来了以后，狄米特律斯一睁开眼来便可看到海丽娜，从而恢复他原先对海丽娜的爱情。不料，这样一来事情却更糟糕了。因为拉山德眼里花汁的魔力还没有解除，这就成为狄米特律斯和拉山德两人同时热爱海丽娜的局面，闹得两人拔出剑来要决斗，而海丽娜和赫米娅也大吵起来。男人因嫉妒而决斗，女人为吃醋而骂街，其实都是受别人戏弄的缘故。你听，罗宾不是在说：“事情会弄得这样，我是愉快的，因为他们的吵闹，看看怪有趣的。”

仙王发现事情闹得过份了，便吩咐罗宾如此这般地去办。罗宾便掀起了一阵浓雾盖住了星空，再引这两个声势汹汹相互为仇的男人迷失了路，不让他们碰在一起，有时学着狄米特律斯斥责拉山德，有时学着拉山德痛骂狄米特律斯，叫他们气得直跳。用这种法子把他们两人分开，直到他们奔波得精疲力竭而睡，然后把仙王交给他解除“爱懒花”魔力的草汁涂在拉山德眼皮上，使他的眼睛恢复从前的眼光，解除一切错误。罗宾照着仙王的吩咐干完以后，高兴地唱道：

哥儿爱姐儿，

两两无参差，  
失马复得马，  
一场大笑话。

而那被“爱懒花”魔力迷糊了的仙后却还没有恢复本性，正和驴头人波顿并坐在花床上，温柔地爱抚着他脸上的毛，把麝香玫瑰插在他的头上，吻着他的大耳朵，喊他为“我的温柔的宝贝！”

仙王跑来看到这个情况，便装做发怒的样子，尽情嘲弄她。当仙后低声下气地请求仙王息怒时，仙王便乘机向她索讨那个印度小孩。仙后有了波顿后便谁也不爱了，爽快地把孩子给了仙王。

仙王得到那孩子后，看到仙后那么傻呼呼地热爱着驴头男子，心里很是过意不去，便用药草碰了一下仙后的眼睛，解除了“爱懒花”的魔力。仙后从魔法中苏醒时，发觉自己爱的竟是一个驴头人，很是懊丧，越看越生气。仙王便叫罗宾把那人的驴头仍换成原来的那个人头。接着让小仙子们唱着歌，跳起舞来，就和睦地拉着仙后的手离开了森林，因为黎明的彩霞已飘到了森林的边沿。

事有凑巧，这天早晨雅典公爵和赫米娅的父亲正好骑马来到这座林子里打猎。他们发现那四个青年在树林里沉睡，很是奇怪。公爵叫猎奴们吹起号角来惊醒他们。

四人醒来后，公爵问道：“我知道你们是对头冤家，怎么会变得这样和气，大家睡在一块没有一点猜疑？再不怕敌人啦？”

老实的拉山德坦率地回答：“我和赫米娅来到这儿，是想避开峻严的雅典法律私奔的……”